

Étude comparative du mot et du groupe nominal en français et en vietnamien

Thi Dung Pham

Ce mémoire a pour objectif principal de présenter une étude comparative du mot et du groupe nominal en français et en vietnamien. La première partie informe le lecteur sur différents aspects concernant le Vietnam, notamment son histoire, l'apprentissage du français qui y est pratiqué aujourd'hui, les caractéristiques générales de la langue et de l'écriture. On y présente les principaux traits qui rapprochent la grammaire du vietnamien et du français de même que ceux qui les distinguent. Comme ces deux langues appartiennent à deux familles nettement distinctes, on s'attend toutefois à ce que les différences soient plus importantes que les ressemblances. L'ordre des mots est analysé, comparé et on observe que les deux langues présentent un ordre Sujet-Verbe-Objet assez régulier bien qu'elles se distinguent très nettement en ce qui a trait aux marques flexionnelles sur le nom et le verbe ainsi que la structure interne du mot.

Le deuxième chapitre étudie de manière plus détaillée la structure du mot et du mot composé en français et en vietnamien. Nous voyons que le mot présente beaucoup plus de structures dérivationnelles en français alors qu'en vietnamien le mot est surtout formé par composition, par coordination sémantique et aussi à travers des formes de réduplication de types variés.

Le troisième chapitre présente une description du groupe nominal dans les deux langues et étudie les différentes interprétations des déterminants en français. On y montre que ces mêmes interprétations sont rendues le plus souvent par un déterminant ou un article zéro en vietnamien ou encore par la présence d'un classificateur. Les classificateurs du vietnamien ne sont pas des déterminants, leur rôle est différent. Nous constatons cependant que certains quantifieurs nominaux peuvent référer à un indéfini au singulier *mô* (un), un indéfini pluriel *nhu'ng* (certaines entités) ou un défini pluriel *các* (toutes les entités). Toutes ces différences sont à la source d'erreurs, en français, dans l'apprentissage de la structure du groupe nominal. Le quatrième chapitre conclut brièvement l'étude en rappelant les idées principales développées dans ce mémoire.

Mots-clés : Français (Langue), Vietnamien (Langue), Grammaire comparée, Nom, Syntagme nominal.